

Memoria Justificativa

Propuesta de Daniel Gile como Doctor *honoris causa* por la Universidad de Granada

De acuerdo con el Reglamento NCG/1 para la concesión del título de “Doctor *honoris causa*” por la Universidad de Granada, aprobado en la sesión ordinaria del Consejo de Gobierno de 7 de febrero de 2013, se propone al Dr. Daniel Gile (CV adjunto), de la rama de conocimiento de Artes y Humanidades.

1 Méritos académicos y científicos

El profesor Daniel Gile es catedrático emérito de Interpretación de la prestigiosa de la École Supérieure d’Interprètes et de Traducteurs (ESIT) de la Université Sorbonne Nouvelle Paris 3. Durante su dilatada trayectoria ha desempeñado numerosos cargos de gran relevancia en diversos organismos líderes, tanto académicos y profesionales (veáse su CV), incluida la Sociedad Europea de Estudios de Traducción e Interpretación (EST), de la que ha sido presidente, y la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC). Además, es miembro de los comités editoriales de las editoriales y publicaciones más importantes de la disciplina, como *Interpreting*, *Target*, *The Journal of Specialized Translation* o *Meta*. Es autor de más de 250 publicaciones y ha impartido más de 200 conferencias o seminarios en más de 35 países.

Respecto a su brillantísima labor investigadora, Daniel Gile ha sido crucial para el desarrollo de la investigación en interpretación: fue el académico que introdujo e impulsó, a comienzos de los años 80 del siglo pasado, el método científico en la investigación en un ámbito que hasta entonces se había estudiado desde un enfoque primordialmente fenomenológico. Téngase en cuenta que la disciplina de Traducción e Interpretación no comenzó a consolidarse hasta finales de los años 80 del siglo pasado.

Desde entonces, ininterrumpidamente, ha seguido desempeñando un papel vital en su desarrollo y consolidación, dando además muestras de una gran generosidad en varios aspectos. Por una parte, no se ha limitado a colaborar con los centros de más renombre a nivel internacional sino que ha hecho un incansable esfuerzo para potenciar y dar visibilidad a la labor investigadora realizada en instituciones del mundo entero. En particular, ha contribuido decisivamente a que la Universidad de Granada se incorpore a la primera línea de la investigación en interpretación y a que la Facultad de Traducción e Interpretación se convierta en centro de referencia mundial. Por otra parte, facilitando el acceso a sus publicaciones de manera abierta, incluso en épocas en las que esta manera de actuar era menos frecuente.

De su amplia y profunda aportación a los estudios de interpretación, cabe destacar la formulación de dos modelos relativos al proceso de la interpretación que se han mantenido vigentes a lo largo del tiempo y cuyo uso en distintos ámbitos sigue siendo tan destacado como en sus orígenes. Se trata del Modelo de Esfuerzos y el Modelo

Gravitacional, que abordan respectivamente la gestión de la carga cognitiva por parte del intérprete y el acceso al léxico durante la percepción y la producción del discurso meta.

Todos estos méritos, expuestos en líneas precedentes de manera muy sucinta (véase CV adjunto) convierten a Daniel Gile en la autoridad mundial por excelencia en los estudios de interpretación.

2 Vinculación con la Universidad de Granada

Los primeros contactos de Gile con investigadores del actual Departamento de Traducción e Interpretación se remontan a 1995, año en que asistió como ponente al primer seminario que se organizó en la UGR sobre Metodología de la Investigación en Interpretación. Este vínculo se consolidó en el *I Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en Interpretación de Conferencias*, en cuya proyección internacional Gile desempeñó un papel crucial. De aquella época, queda como recuerdo imborrable en nuestra memoria colectiva su defensa de la legitimidad de la antigua diplomatura y posterior licenciatura frente al boicot del *establishment* profesional. Esta defensa fue decisiva para asentar a la FTI definitivamente en el panorama internacional.

Desde entonces ha colaborado de forma continuada con esta institución, y concretamente con grupos o proyectos de investigación en interpretación, impartiendo en numerosas ocasiones docencia en programas de doctorado y actuando muy a menudo como miembro de tribunales de tesis doctorales o participando en publicaciones conjuntas. En este sentido, cabe destacar su implicación en la formación y promoción de jóvenes investigadores, también acogiendo a jóvenes investigadores de la UGR en la Universidad de la Sorbona. Ha participado también activamente en múltiples reuniones científicas y publicaciones y es miembro del Comité Científico Internacional de *Sendebare*, la revista de la Facultad de Traducción e Interpretación.

Por otra parte, siempre ha mostrado interés por la investigación que se ha realizado en el seno de esta universidad y ha contribuido a aportar visibilidad a los trabajos de todos sus investigadores a través de reseñas en revistas de impacto y del boletín que publica dos veces al año. Este boletín, CIRIN Bulletin (www.cirinandgile.com), nace muy tempranamente y ha supuesto un foro inapreciable para el desarrollo de la disciplina, en épocas en las que toda la información sobre investigación en interpretación estaba muy fragmentada y poco accesible.

Por último, aunque la colaboración de Daniel Gile se centra en la FTI, ha mantenido y mantiene también relaciones académicas con miembros de otros centros de la UGR como la Facultad de Psicología y la Facultad de Comunicación y Documentación.